

ROXANA-CRISTINA PETCU

- Data nasterii:** • 22.07.1956
- E-mail:** • roxana.cristinapetcu@gmail.com
-

INFORMAȚII PROFESIONALE

Educație

- professor emerit – titlu conferit de Universitatea din Bucuresti in octombrie 2022
- 1997 - 2007 – doctorat în cadrul programului Universitatii București, în domeniul lingvisticii teoretice (sintaxă), cu tema *Ergativity in English, and Romance (Romanian and French).*” (*Ergativitatea în engleză și limbile romanice - franceză și română*) – coordonat de prof. dr. A. Cornilescu (diploma de doctor in filologie - distincția *Magna cum laude*)
- iulie1992: Plymouth, Great Britain, College of St.Mark’s and St.John’s, predarea ESP (engleza pentru scopuri specializate); certificat de absolvire a cursului
- iulie - august 1993: Warwick University, Great Britain, metodică predării la nivel universitar, sub auspiciile Consiliului Britanic; prezentarea unui proiect didactic elaborat de grupul de cadre universitare de la Universitatea din București, cu atestat de absolvire.
- iulie1995 (2 saptamani) Școală de vară, cursuri de lingvistică teoretică, Olomoucs, Cehia
- mai 1997 (1 saptamână): Vienna, Austria, Translation Institute, metodică predării traducerii
- octombrie – decembrie 2000 : Aston University, Birmingham, Great Britain, Tempus scholarship, predarea traducerii și a interpretării de conferința
- ianuarie 2001:Brussels, Training for Trainers Seminar in Conference Interpreting organizat de Joint Interpreting and Conference Service of The European Commission; metodică predării interpretării de conferință
- ianuarie 2006: Bruxelles, Advanced Training for Trainers seminar organizat de DG Interpretation, metodică predării

interpretării de conferință

- 2006, 2007 : București, perioade de pregătire pentru cadrele didactice de la Masteratul European de Pregătire a Interpreților de Conferință organizate de DG Interpretation și susținute de experți europeni (Christina Popan, Barbara Jawitz)
- Martie 2014 – participare la conferința universităților organizată de Comisia Europeană (DG Interpretation și DG Translation, adică Direcția Generală pentru Interpretare și Direcția Generală pentru Traducere) pentru programele de masterat specializate în pregătirea traducătorilor și interpreților de conferință (Bruxelles – 27-28 martie 2014)
- 2017, 2018, 2019 - participare la conferința anuală a universităților organizată de Comisia Europeană (DG Interpretation și DG Translation, adică Direcția Generală pentru Interpretare și Direcția Generală pentru Traducere) pentru programele de masterat specializate în pregătirea traducătorilor și interpreților de conferință (Bruxelles)
- 1975-1979 – Facultatea de limbi și literaturi străine, secția engleză – franceză, Universitatea București ; lucrarea de diplomă *Achievements and Accomplishment Verbs*, coordonator științific dr. Ioana Ștefănescu (nota maximă). Absolvent cu diplomă de merit, cu recomandare pentru predarea în învățământul superior pe repartiție
- 1971-1975 – liceul C.A.Rosetti din București, liceu special cu program de predare în limba engleză
- din noiembrie 2002, în urma examenului organizat de Comisia Europeană în România am fost acreditată ca interpret de conferință al organismelor europene (Comisia Europeană, Consiliul European, Parlamentul European, Curtea Europeană de Justiție) Limbile pentru care am fost acreditată sunt engleza, franceza și spaniola
- din 2014 (februarie) –**profesor** la Departamentul de limba și literatura engleză, Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea București
- 2009-2014 – **conferențiar** la catedra de a Catedra de limba și literatura engleză, Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea București

Experiența profesională:

- 1998-2014 – **lector** la Catedra de limba și literatura engleză, Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea București
- 1990 - 1998 - **asistent** la Catedra de limba și literatura engleză, Facultatea de limbi și literaturi străine, Universitatea București
- 1983-1990 – traducător la IMGB
- 1979-1983 – profesor de engleză în învățământul preuniversitar

**Activități
pedagogice:**

- cursuri si seminarii la programele de filologie, traducatori, LMA (limbi moderne aplicate), studii aprofundate (traducere specializată, interpretare de conferință, cultura și limbajul organizațiilor europene) - Concepte de gramatică modernă, Morfologie inflexionară, Sintaxa propoziției simple, Sintaxa frazei, Instituții europene, Engleza economică, Engleza juridică, Traduceri specializate, Interpretare consecutivă, Interpretare simultană, Teoria traducerii, Limbaj și conceptualizare in actul interpretarii, Teoria comunicării și interpretării, Drept si institutii europene, Modelul juridic anglo-american
- 1997 – 2000; 2011-2013- coordonator al echipei responsabile cu elaborarea *subiectelor de admitere la facultate* (sectiunile filologie limbi straine, filologie litere, comunicare si relatii publice, relatii internationale si studii europene, colegiile de birotica si bibliologie)
- Din 2016 – coordonator al programului de masterat pentru formarea interpretilor de conferinta (MEFIC)
- 2004 - prezent – responsabilul Secției traducători, interpreți, terminologi pentru componenta de engleză
- din 2007 – responsabilul programului de Masterat de traduceri si terminologii specializate
- În septembrie 2006 am fost cooptată de către EPSO (European Personnel Selection Office) în colectivul de cadre universitare care au corectat lucrările candidaților români la concursul de selecție a traducătorilor români pentru instituțiile europene

- In octombrie și noiembrie 2006, la solicitarea EPSO (European Personnel Selection Office) am făcut parte din comisia de testare a calităților de interpret de conferință a candidaților români la concursul de selecție a interpreților de conferință români pentru instituțiile europene
- Am elaborat programe de cursuri, cum ar fi programa cursului practic pentru toate secțiile de la engleză, programele diverselor cursuri din planul de învățământ al Secției de Traducători, Terminologi, Intrepreți (LEC – sintaxa I, Teoria comunicării și interpretării, Limbaje specializate), ca și a programelor din cadrul planului de învățământ al programelor de masterat (i) pentru pregătirea interpreților de conferință (Interpretare consecutivă, Drept și instituții europene, Practică) și (ii) de traduceri specializate și studii terminologice (Teoria traducerii, Traduceri specializate – modulul economic și modulul de presă, Abordări metodologice ale textului comunitar, Practica traducerii/terminologiilor/Portofolii de traduceri specializate)
- Membra în colectivul de elaborare a unui volum de gramatică a limbii engleze, în programul guvernamental CNCSIS
- Sunt membra și director executiv al CTITC (Centrul pentru traducerea și interpretarea textului contemporan) înființat în anul 2006 în cadrul Universității din București. Planul și programele de cercetare în domeniile pe care le cuprinde CTITC se află în plină desfășurare și se derulează împreună cu studenții de la masterate incluse în Platforma aprobată de Ministerul Educației și Cercetării în cadrul programelor CNCSIS (Traducerea textului literar, condus de prof. Dr. Lidia Vianu, Traducerea și terminologiile specializate și interpretarea de conferință).
- Am participat la înființarea mai multor programe de masterat ca și la elaborarea planurilor și programelor de învățământ pentru patru dintre programele de masterat ale facultății: Masteratul european de formare a interpreților de conferință, Masteratul pentru studii terminologice și traducere specializată, masteratul pentru traducerea textului literar contemporan și masteratul intitulat Cultura și limbajul organizațiilor europene
- conducere de diplome de licență și masterat (pe teme de lingvistică, teoria și practica traducerii, terminologie, teoria și practica interpretării la secțiile filologie, traducători, interpreți, terminologi și LMA, ca și la masteratele corespunzătoare)

- membra in comisii de definitivat si gradul didactic II ca si elaborare de subiecte pentru aceste examene
- conducere de lucrari metodico-stiintifice pentru obtinerea gradului didactic I
- membra in comisii de indrumare a doctoranzilor
- membra in comisii de pre-sustinere si sustinere a tezelor de doctorat la Universitatea din Bucuresti, Universitatea Alexandru Ioan Cuza de la Iasi, Universitatea Dunarea de Jos de la Galati; Universitatea Vasile Alecsandri de la Bacau
- membra in comisii de concurs pentru ocuparea unor posturi didactice la Universitatea din Bucuresti, Universitatea Alexandru Ioan Cuza de la Iasi, Universitatea Dunarea de Jos de la Galati; Universitatea Vasile Alecsandri de la Bacau
- ianuarie 2010 – membra in comisia EPSO ((European Pesonnel Selection Office). Am făcut parte din comisia de testare a calităților de interpret de conferință a candidaților la concursul de selecție a interpreților de conferință pentru gradul profesional AD9 pentru instituțiile europene
- In perioada ianuarie-mai 2011, la solicitarea EPSO(European Personnel Selection Office) am facut parte din juriul concursului de selectie a interpretilor de conferinta romani, gradele profesionale AD5 si AD7

**Activități
profesionale:**

**A. PARTICIPARE
LA CONFERINTE:**

1. On the Double Object Construction in English and Romanian, Conferinta anuala a Catedrei de Engleza, 1991.
- 2.The Accusative and the Nominative in English and Romanian, Conferinta anuala a Catedrei de Engleza, 1993
3. Psych Verbs in English Conferinta anuala a Catedrei de Engleza, 1994.
- 4.Translating Political texts, Conferinta anuala a Catedrei de Engleza nea catedrei, 2003
5. Orality – a Must in Quality Interpreting, Conferinta anuala a Catedrei de Engleza 2009
6. The World we live in and the Importance of General Knowledge for a Would-be Interpreter, Conferinta anuala a Catedrei de Engleza 2012

7. EU Parlance – a Must for Translators and Conference interpreters - Conferinta anuala a Catedrei de Engleza 2015
8. Can You Really Teach An Old Dog New Tricks? Overview Of Conference Interpreting Techniques - Conferinta anuala a Catedrei de Engleza 2016
9. The Second Largest A Problem In Translation and Interpretation from English into Romanian – Conferinta anuala a Catedrei de Engleza 2017
10. Negation and Polarity in Translation and Conference Interpreting (co-autor Mihaela Zamfirescu) - Conferinta anuala a Catedrei de Engleza 2017
11. Romanian, Negative Concord Language, problems in Translation and Conference Interpreting – 19th AICED, Bucharest, 8-10 June 2017, Roxana-Cristina Petcu & Mihaela Zamfirescu
12. Negative Concord Problems in Conference Interpreting - Sixteenth Conference on British and American Studies, Braşov, 20-21 April 2018, Roxana-Cristina Petcu & Mihaela Zamfirescu
13. Let's come clean about it: English does have an impact on Romanian! How should translators cope with that? - AICED 20 Theoretical and applied linguistics section applied linguistics; Workshop: Translating Europe: Challenges and Opportunities in Language Service Provision: how to Adapt to the New Market Realities (7-9 iunie 2018)
14. Translating Brexit AICED 20 Theoretical and applied linguistics section applied linguistics; (7-9 iunie 2018)
15. The interpretation of EP election speeches - AICED 21st Theoretical and applied linguistics section applied linguistics; (6-8 iunie 2019)
16. Teaching simultaneous interpreting online- FACULTATEA DE LIMBI SI LITERATURII STRAINE; sesiunea stiintifica a cadrelor didactice fls, 20-21 noiembrie 2020; atelierul noi provocari in lexicologie, terminologie, traducere si interpretare
17. How politically correct is politically correct language? AICED 22nd; Theoretical and applied linguistics section applied linguistics; (3-5 iunie 2021)
18. Formarea interpreţilor de conferinţă în vremuri de pandemie. Modificarea paradigmei tradiţionale a profesiei de interpret de conferinţă. TRAINING CONFERENCE INTERPRETERS IN THE AGE OF THE PANDEMIC. CHANGING THE TRADITIONAL PARADIGM OF THE CONFERENCE INTERPRETER PROFESSION (26-28 noiembrie 2021)
Conferinţa Internaţională Anuală a Facultăţii de Limbi şi Literaturi Străine. Atelierul NOI PROVOCARI IN LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE, TRADUCERE SI INTERPRETARE
19. Scurte observatii privind interpretare discursurilor Presedintelui Zelenski de la inceputul razboiului din Ucraina. A FEW REMARKS ON THE INTERPRETATION OF PRESIDENT ZELENSKI'S SPEECHES SINCE THE BEGINNING OF THE WAR IN UKRAINE. Conferinta anuala a Departamentului de engleza. Sectiunea lingvistica aplicata (2-4 iunie 2022)

20. Traducerea expresiilor idiomatice bazate pe culori. TRANSLATION OF COLOUR-BASED IDIOMS. Conferința Internațională Anuală a Facultății de Limbi și Literaturi Străine. Atelierul VIZIBILITATE IN TRADUCERE, TERMINOLOGIE, SI LEXICOLOGIE (25-26 noiembrie 2022)

22. Colocviul privind crearea unui cadru european de referință pentru traduceri (EFFORT – MULTIPLIER EVENT), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (6 iunie 2023)

21. Predarea interpretării de conferință. probleme mici și mari TEACHING CONFERENCE INTERPRETING - PITFALLS BIG AND SMALL. Conferința internațională a Departamentului de Engleză AICED 24, Secțiunea de lingvistică aplicată, FLLS, (9-10 iunie 2023)

B. PUBLICAȚII:

Carti :1. Ergativity in English and Romance, EUB aprilie 2009, 380 pagini, ISBN 978-973-737-662-6

2. Roxana Petcu – Limba engleză la Universitatea din București – Subiecte date la examenele de admitere
<http://mttlc.ro/editura/carti/Roxana%20Petcu.%20Subiecte%20pentru%20Admitere.%20CLP.pdf>

3. Roxana-Cristina Petcu – The Common Law Legal System , EUB, 2014, 340 pagini, ISBN 987-606-16-0594-1

4. Roxana-Cristina Petcu – A Practical Guide to the Common Law Legal System as Illustrated by the United Kingdom and the United States of America , EUB, 2014, 230 pagini, ISBN 978-606-16-0584-2

Articole:

1. Metafora visului și a iubirii în sonetele lui Eminescu și Shakespeare, Colocviul național Eminescu, 1978, publicată în numărul din octombrie 1978 al revistei “Amphiteatrum”

2. Error Analysis in Teaching Translation, sesiunea catedrei, 2000, publicată în revista Catedrei ‘Bucharest Working Papers in Linguistics’, ISSN 1454-9328 în 2001

3. Legalese – Language or Code? publicată în revista Catedrei ‘Bucharest Working Papers in Linguistics ’ ISSN 1454-9328 în 2002

4. Translation Competence- Text Management or Damage Control?- Bucharest Working Papers in Linguistics, Vol. VI, Nr. 1/2004. ISSN: 1454-9328

5. Translating the War (co-author Daniela-Corina Ionescu) - Our America: People, Places, Times, Rodica Mihaila & Irina Grigorescu Pana (Eds), Ed. Univers Enciclopedic, Bucharest 2005.

ISBN 973-637-098-4.

6. Remarks on Teaching Conference Interpreting – Bucharest Working Papers in Linguistics, Vol.VII, Nr.2/2005, ISSN 1454-9328

7. The visibility/invisibility of translation – Bucharest Working Papers in Linguistics, Vol.IX, Nr.2/2007, ISSN1454-9328

8. The Translator as an agent of power – Bucharest Working Papers in Linguistics, Vol.IX, Nr.2/2007, ISSN1454-9328

9. The Interpreter as editor – Bucharest Working Papers in Linguistics, Vol.XI, Nr.2/2009, ISSN1454-9328

10. Translation as Cultural Mediator - Bucharest Working Papers in Linguistics, Vol.XI, Nr.2/2009, ISSN1454-9328

11. Petcu, Roxana-Cristina & Zamfirescu, Mihaela. 2020. "Negative Concord Problems in Conference Interpreting", ISI Proceedings, of the 16th Conference on British and American Studies were published by Cambridge Scholars Publishing under the title "Language Sustainability in a Changing World", ISSN (10): 1-5275-5863-0; ISBN (13): 978-1-5275-5863-2, pp. 215-230 (https://books.google.ro/books?id=kyn_DwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).

12. Roxana-Cristina Petcu, 2019, Teaching simultaneous interpreting online, *Analele Universității București. Limbi și Literaturi Străine* nr. 2/ 2019 (anul LXVIII - 2019, nr. 2), (<https://lils.unibuc.ro/publicatii/analele-ub-limbi-si-literaturi-straine/>)

Traduceri:

- Institutul Cultural Roman

An Encyclopaedia of Romania's Great Union – revizuirea și coordonarea traducerii în limba engleză, 2018, editura Institutului Cultural Roman ISBN 978-973-577-732-6; traducere în engleză a lucrării *O Enciclopedie a Marii Uniri*, Ioan Bolovan (coord.), Gheorghe Jacob, Gheorghe Cojocaru. - București: Editura Institutului Cultural Roman, 2018

- La Editura Științifică și Enciclopedică București :

1. Monografia Eminescu, anul 1989, traducere din limba română în

limba engleză

2. Dicționar de capodopere ale muzicii românești contemporane, anul 1989, articole traduse din limba română în limba engleză

- La Editura Grin- Prospero București:

1. James Hardley Chase, Casa singuratică, 1992, traducere din limba engleză

2. Raymond Chandler, Și mâine este o zi, 1992, traducere din limba engleză

- La Editura Video a Ministerului Culturii

Din 1995 până în prezent am colaborat cu această editură și am tradus textele filmelor de artă produse de editura respectivă, cum ar fi:

-The Romanian Avant - Garde

-Holidays at Home, Romania the Summer of 1993

-And They Made the Stone Talk

-The Angels Voices

-Travelling Lights (ciclu de filme despre pictori și sculptori români)

- La Secolul 20 - Revistă editată de Uniunea Scriitorilor din România, no 349 - 351 din 1993

1. Hilde de Haan, Ids Haagsma, Sistematizarea Olandei, traducere în limba română

2. Simon Schama, Temperamentul batavian, traducere în limba română

3. Hilde de Haan, Ids Haagsma, Formele Olandei, traducere în limba română

D. PARTICIPĂRI LA PROIECTE:

2006- : CNCSIS – Proiect din cadrul "Platforme laboratoare de formare și cercetare interdisciplinară" din anexa la O.M.Ed.C. nr. 5066/06.09.2006 – cod 110, punctaj 89: *Centru de interpretare și traducere a textului contemporan (CTITC)* (coordonator: prof.dr. Lidia Vianu, Universitatea Bucuresti)

2005 - 2007: CNCSIS - Proiect finanțat retroactiv (locul 8 pe lista de rezerve CNCSIS, punctaj 88): proiect de tipul A, (cod 1047): *Integrarea tehnicilor de informare și comunicare în elaborarea traducerilor literare ca instrument de integrare europeană, comunicare culturală și e-learning* (coordonator: prof.dr. Lidia Vianu, Universitatea Bucuresti)

2003-2005: CNCSIS – proiect de tipul A 296 (cod 396-40122):
Didactica limbilor străine în contextul integrării europene a învățământului românesc (coordonator: prof. dr. Alexandra Cornilescu, Universitatea Bucuresti)

- Afilieri:**
- membră a Societății europene de Studii de Anglistică (ESSE)
 - membra RAAS
 - membra ARIC (Asociația Română a Interpretilor de Conferință)
 - English Language Editor, StomaeduJ, Stomatology Edu Journal, A World of Educational Resources for Each Practice, editori Jean-Francois Roulet, DDS, PhD, Prof hc, Rolf Ewers, MD, DMD, PhD, Marian-Vladimir Constantinescu, DDS, PhD, editata de Media Systems Communications
 - Interpret de conferință acreditat de institutiile europene din noiembrie 2002
- Activități administrative:**
- Am fost secretarul catedrei mai bine de 10 ani
 - Membru in biroul catedrei
 - Membru in Consiliul Facultății de Limbi și Literaturi Străine pana in decembrie 2009
 - Responsabil MEFIC (programul de master pregătire a interpretilor de conferință) si MTSST (programul de master de pregătire a traducătorilor specializati)
- Interese profesionale:**
- lingvistica aplicata, lingvistica teoretică, teoria traducerii, teoria interpretării de conferință
- Limbi cunoscute:**
- Engleză – experimentat
Franceză – experimentat
Spaniolă – utilizator independent
- Calități personale:** Eficientă, perseverentă, tenace, bun organizator, spirit de echipă, capacitatea de a-mi asuma responsabilități noi, comunicativă

Prof.dr. emerit Roxana-Cristina Petcu

Bucuresti, 09/07/2023